

# ALMANACH MUSZYNY

1991

Almanach de Muszyna pour la Petite Patrie 1991– 2015

## Association des Amis de l'Almanach de Muszyna

L'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna a été établie en 2010 par des amateurs de Muszyna réunis autour de l'annuaire. Elle poursuit et développe des initiatives mises en œuvre depuis 1991 par les éditeurs de l'« Almanach de Muszyna ». Les principaux objectifs de l'Association sont: (a) l'émission de l'annuaire de l'« Almanach de Muszyna »; (b) diffuser des connaissances sur l'histoire, la culture et le visage moderne de la Terre de Muszyna, Sądecczyzna et des Carpathes; (c) soutenir des actions pour la protection du patrimoine national, des monuments de la culture matérielle, de l'art populaire et de la nature; (d) inspirer et mener des recherches sur l'histoire de la Terre de Muszyna; (e) mettre en œuvre et soutenir les activités éducatives et l'édition visant à populariser la Terre de Muszyna; (f) établir des contacts avec des gens de différentes régions de Pologne intéressées à la Terre de Muszyna; (g) coopérer avec les individus et les ONG d'autres pays intéressés par la question entreprise par l'Association, avec un accent particulier sur la coopération transfrontalière avec la Slovaquie et les autres pays du groupe de Visegrad et l'Union européenne; (h) donner des avis sur les plans de développement régional et local sur la demande des autorités locales et autres institutions; (i) prendre des initiatives visant à développer l'offre touristique; (j) la promotion de la Terre de Muszyna grâce à la technologie moderne; (k) collecter des moyens pour les fonds de bourses d'études et des bourses pour les étudiants et les diplômés; (l) soutenir la charité et les activités humanitaires.

## I. NOS ACTIVITÉS

### 1. « Almanach de Muszyna »

En 1991, nous avons commencé l'émission de l'annuaire l'« Almanach de Muszyna ». En 2010, l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna est devenue le rédacteur en chef de l'annuaire. Le premier annuaire comptait 40 pages, depuis plusieurs années, nous essayons avec difficulté de ne pas dépasser 400 pages. Le champ de nos intérêts incluent l'histoire de la Terre de Muszyna et l'histoire des personnes qui lui sont liées; des centaines de textes de plus d'une centaine d'auteurs lui ont été consacré. Nous visitons souvent les villages voisins de Sądecczyzna ainsi que Spiš et Šariš.

Sur les pages de l'« Almanach » on peut trouver des articles des professionnels - historiens, archéologues, biologistes et géologues, mais aussi de beaucoup de gens qui n'écrivent pas normalement au quotidien, remplissant d'autres fonctions sociales. Les amateurs, fascinés par l'histoire, chassent ses empreintes sur la Terre de Muszyna et dans les environs, partageant leurs découvertes sur nos pages.

Nous publions dans les colonnes les souvenirs de famille, documents et photos. Les auteurs relatent des événements auxquels ils ont participé il y a des années, ou - sur la base des registres et des documents stockés dans le caveau de la famille - ils recréent l'histoire de leurs ancêtres. Souvent, ce sont des choses nouvelles, intactes par l'expert professionnel et elles s'appliquent à la fois à l'histoire ancienne de Muszyna, et son histoire de l'occupation et de la guerre.

En explorant l'environnement local, nous avons réussi à accéder aux écrits et chroniques de l'un des groupes de Lemkos d'avant-guerre, qui fait partie de la commune de Muszyna. D'autre part, en traçant les enchères pour collectionneurs, nous avons réussi à

trouver quelques documents uniques qui sont détenues par des collectionneurs privés. Parfois, nous trouvons les photographies rares, tel était par exemple le cas d'un ensemble d'images extraordinaires montrant la construction de la ligne de chemin de fer Tarnów – Orlov du 1876. Invariablement, nous nous intéressons à tout ce qui concerne le pays historique de Muszyna (en particulier que, dans les archives, il y a étonnamment peu de documents anciens), dont nous informons souvent le milieu des historiens et des collectionneurs. Ainsi, par exemple, nous avons réussi à trouver un privilège des évêques de près de 300 ans (Konstanty Szaniawski), publié pour l'un des guildes de Muszyna et stocké dans un petit musée paroissal près de Tarnów (Rzepiennik Strzyżowski).

Nous avons enregistré, en publiant des textes sur les pages de l'« Almanach de Muszyna » et de l'organisation d'événements spéciaux, 725e anniversaire de la première mention écrite connue du nom de Muszyna. La première mention écrite de Muszyna provient des documents du 8 et 23 mai 1288 et concerne l'accord entre Mironieg et son épouse Bogusława, héritière du chanoine et du scolastique de la cathédrale de Cracovie, Wysz de Niegowic de blason Półkozic, et l'évêque de Cracovie Paweł de Przemanków. La partie citée du document est « mussina que iacet sub Ungari », ou la ville située sur la frontière avec la Hongrie.

Dans chaque annuaire, nous essayons de mettre les articles concernant les minorités nationales vivant autrefois dans notre région. Sur nos pages, il y avait donc les articles professionnels sur les Juifs et les Lemkos, et les souvenirs de famille des personnes dont les ancêtres étaient nos voisins proches. À la suite des descendants des Juifs de Muszyna et des Lemks, nous sommes arrivés en Israël, aux États-Unis, au Canada et en Ukraine.

L'« Almanach de Muszyna » est disponible sous forme numérique sur le site [almanachmuszyny.pl](http://almanachmuszyny.pl). En 2016, la bibliographie de 25 éditions de l'annuaire de l'Almanach de Muszyna dans les années 1991 – 2015 sera publiée.

## **2. Fonds de bourses d'études de l'Almanach de Muszyna**

Le fonds de bourses d'études de l'Almanach de Muszyna existe depuis 1999. Pendant près de vingt ans des Fonds de bourses d'études, le nombre de boursiers a dépassé 250 personnes. Les bourses de l'Almanach de Muszyna sont destinées aux jeunes scientifiquement ou artistiquement doués qui se distinguent également par leur activité sociale. La situation financière du candidat à la bourse est également prise en compte.

Les bourses sont accordées dans cinq catégories:

- bourses d'études pour le meilleur baccalauréat passé,
- bourses d'études pour les jeunes du lycée à Muszyna et des écoles intermédiaires à Muszyna, Powroźnik et Złockie distingués dans la science et l'activité sociale,
- bourses artistiques pour les enfants doués qui fréquentent l'école de musique à Krynica,
- bourses d'études pour les jeunes talentueux de Stára Ľubovňa en Slovaquie attribuées en coopération avec l'Association AMOS,
- bourses (soi-disant bourses de pont) au diplômés du lycée à Muszyna qui sont entrés à l'université.

Le capital du Fonds de bourses d'études de l'Almanach de Muszyna se compose de contributions volontaires pour la distribution de l'annuaire « Almanach de Muszyna » et de subventions obtenues de la Fondation Stefan Batory dans le cadre du programme « Égalité des chances » ainsi que de programmes de bourses de la Fondation pour l'éducation de l'entrepreneuriat. Le fabricant d'eau minérale « Muszynianka » nous soutient également des subventions pour les bourses.

Nous aidons les boursiers à la planification de carrière. En mai, nous organisons des réunions annuelles des boursiers avec des gens de différents secteurs de la vie sociale et de l'économie, qui ont obtenu des succès dans l'activité professionnelle. Les boursiers qui se distinguent participent au Forum des jeunes leaders qui accompagne le Forum économique annuel de Krynica.

**3. Le Forum de la presse sądecka** organisé dans les années 2010-2014 était une réunion annuelle des rédacteurs des journaux publiés dans la région de Sądecczyzna ou qui évoque le sujet de Sądecczyzna. Le forum est organisé dans le Village Galicien du Musée régional de Nowy Sącz, grâce à un effort conjoint de l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna, de l'« Almanach de Muszyna » et du Musée régional de Nowy Sącz. Le parrainage scientifique du Forum est assuré par l'Institut de journalisme et de communication sociale de l'Université Jagellonne. Le programme du Forum comprend des conférences et des pannels de dicussion. La Plateforme internet du Forum est le site [www.sadeczanie.net](http://www.sadeczanie.net) qui publie également la bibliographie des journaux publiés à Sądecczyzna.

**4. Le prix « Sądecczyzna » Szczęsny Morawski** est de nature honorifique, annuelle et est décerné pour le meilleur livre, publié l'année dernière, en servant de découvrir de nouvelles pages de l'histoire de Sądecczyzna. Le prix a été institué en 2007 par l'« Almanach de Muszyna », l'Association historique polonaise Direction de Nowy Sącz, l'« Annuaire de Sądecczyzna », l'« Almanach de Sądecczyzna » et le Musée régional de Nowy Sącz. Le chapitre du Prix se compose de: Leszek Zakrzewski, président de l'Association historique polonaise Direction de Nowy Sącz, Bożena Mściwujewska-Kruk, rédactrice en chef de l'« Almanachu de Muszyna » et Robert Ślusarek, directeur du Musée régional de Nowy Sącz.

Lauréats du Prix:

1ère édition, 2008: Piotr et Tadeusz Łopatkiewicz, l'inventaire des monuments du district de Sądecczyzna de Stanisław Tomkowicz,  
2ème edycja, 2009: Jerzy Leśniak, École de Chrobry 1908-2008,  
3ème édition, 2010: Jerzy Giza, Liste de Katyń de Nowy Sącz,  
4ème édition, 2011: Józef Skrabski, Églises de Grybów,  
5ème édition, 2012: le P. Jan Kudelka, Église à Sądecczyzna dans les moments d'épreuve 1939-1945,  
6ème édition, 2013: Grzegorz Olszewski, les Prisonniers de KL Auschwitz du district de Nowy Sącz: livre de la mémoire.  
7ème édition, 2014: Anna Janota-Strama, Stadniccy de Blason Szreniawa de Nawojowa: l'histoire de la famille.  
8ème édition, 2015: Grzegorz Olszewski, Ziemia Sądecka. La monographie historique de l'administration locale. L'ouvrage collectif sous la direction de Dawid Golik, Pologne, tu as des enfants dans les bois...: le mouvement clandestin et la résistance sociale à Sądecczyzna dans les années 1945-1956.

La statue commémorative est préparée par le célèbre restaurateur des monuments de Sądecczyzna, Józef Stec. Chaque année, c'est une composition unique; une plaque de pierre gravée et plaquée avec inscription de l'or véritable: « SADECCZYŻNA, le prix Szczęsny Morawski », est insérée un cadre en bois.

Les œuvres gagnantes et la cérémonie de remise sont discutées sur le site [www.sadeczanie.net](http://www.sadeczanie.net)

### **5. Concours de photos**

Depuis 2002, l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna et l'Association photographique de Krynica organisent un concours photographique annuel dédié à la documentation des détails architecturaux menacés de destruction. Les sujets des prochains concours inclus les villes: Muszyna, Krynica, Żegiestów, Tylicz et Stará Ľubovňa et Bardejov en Slovaquie, en outre, des constructions ferroviaires, ponts, passerelles, cheminées, toits et autres. Chaque édition du concours est jugée par un jury nommé par les organisateurs, et les photos gagnantes sont affichées sur une exposition commémorative à Krynica. Ensuite, des expositions sont présentées dans d'autres villes en Pologne. Les œuvres primées sont aussi publiées sur les pages de l'« Almanach de Muszyna ». Une documentation photographique de valeur unique a été recueillie de cette manière.

## **6. Concours de poésie**

Dans les années 2011/2012 a eu lieu la première édition du concours de poésie du « Laurier de Poprad de Jan Kochanowski », organisée par l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna et la Société Littéraire Cyprian Norwid avec siège à Nowy Sącz. L'exercice de programmation du concours inclut principalement la découverte des beautés de Muszyna et de ses alentours, les pérégrinations historiques et culturelles de la région. Aux délibérations du jury ont été invités: Adam Ziemianin, poète lié à Muszyna (président), Józef Baran, poète de Cracovie, juré des concours littéraires, Witold Kaliński, président de la Société littéraire C. Norwid et poète, et Monika Fabisiak, membre de l'association précitée (secrétaire). Dans les années 2014/2015, nous avons organisé la deuxième édition du concours, égalant le thème des œuvres envoyées aux œuvres de Jerzy Harasymowicz. Les poèmes gagnants ont été publiés dans l'« Almanach de Muszyna ».

## **7. Banc de Harasymowicz à Muszyna**

Le 21 août 2014, dans le 15<sup>e</sup> anniversaire de la mort du poète Jerzy Harasymowicz qui a fait connaître Muszyna comme la « Terre de douceur », sur la Place de Muszyna « Le Banc de Harasymowicz » a été inauguré. Le banc est décoré avec la lune stylisée et une citation du poème du poète: « Chaque fois que j'y reviens, je m'assois sur un banc avec la lune ». L'initiative a été réalisée grâce aux efforts de l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna et de la Bibliothèque publique de Muszyna avec le soutien du Maire de Muszyna. Les créateurs du « Banc de Harasymowicz » sont les habitants de Muszyna: Krystyna Tomasiak, artiste plastique (projet), Rafał Wrona, artiste forgeron, et Zbigniew Gruczelak, artiste menuisier.

## **8. Nos expositions**

- « Je ne tient pas en place » – exposition des créateurs de Muszyna à Varsovie dans la Maison de Polonia à Krakowskie Przedmieście,
- « Détail architectural du Pays de Muszyna » – exposition de photographies décernées dans les concours réguliers au Musée de la Terre de l'Académie polonaise des sciences à Varsovie et Cracovie à Dworek Białoprądnicki,
- « Krynica, Muszyna, Żegiestów sur la carte postale ancienne de la collection de l'Almanach de Muszyna » – exposition présentée au Musée Nikifor à Krynica comme un événement d'accompagnement du XX<sup>e</sup> Forum économique, au Musée des Basses-Carpates à Krosno, au Musée à l'Université des sciences de la vie de Varsovie et au château à Stará Ľubovňa,
- « À propos de la visite qui a secoué Krynica » – le 11 août 2012, grâce à l'initiative de l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna, le jour de l'inauguration du 46<sup>e</sup> Festival Jan Kiepura à Krynica, dans la villa « Patria », une exposition « À propos de la visite qui a secoué Krynica » par Karolina Grobelska, organisée à l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de la lune de miel de l'héritière du trône néerlandaise. Les hôtes du séjour de la princesse Julianna et du prince Bernard dans la villa « Patria » étaient Jan Kiepura et Marta Eggerth, donc le vernissage a été accompagné par un concert « Voix magnifiques de la Patria magique », au cours duquel les hits inoubliables de leur répertoire ont été interprétés. L'exposition a ensuite été présentée à Cracovie au Centre culturel international et dans le Palais Staszic à Varsovie.

## **9. Tournoi de tennis polono-slovaque à Zapopradzie**

Depuis vingt ans, dans les premiers jours de Juillet sur les beaux courts de tennis à Zapopradzie, à Muszyna, a lieu un tournoi annuel de tennis polono-slovaque. La participation au tournoi est ouvert à tous les arrivants.

## **10. Rallye vélo polono-slovaque « Boucle de Poprad »**

La route a la forme d'une boucle et traverse le territoire de la Pologne et de la Slovaquie, dans sa partie principale de la rivière

Poprad. Le départ et l'arrivée à Zapopradzie à Muszyna. La longueur de la route de base est de 42 km, avec la somme totale de 678 mètres d'élévations. Le parcours du rallye, y compris les épreuves spéciales (Route Forte), est de 56 km du point le plus élevé à une altitude de 711 mètres au dessus du niveau de la mer, et la somme d'élévation de plus de 1100 mètres. Les organisateurs du rallye sont l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna et les entreprises de Muszyna Hans-Sport et BT Vector s'étant distinguées par leur action dans la promotion du sport et du tourisme. Le rallye a toujours lieu au milieu d'Août. Le site du rallye: [www.rajd-rowerowy-muszyna.pl](http://www.rajd-rowerowy-muszyna.pl)

### **11. Calendrier: *Quoi, où, quand?***

Sur le site [www.almanachmuszyny.pl](http://www.almanachmuszyny.pl) vous pouvez trouver un calendrier contenant des informations sur les événements culturelles, touristiques et sportives à venir à Sądecczyzna et les événements organisés par l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna.

### **12. Coopération avec la Slovaquie**

Notre principal partenaire est l'Association AMOS de Stará Ľubovňa. En 2001, le programme de travail des Clubs de jeunes de Visegrad, y compris les jeunes de Muszyna, Stará Ľubovňa (Slovaquie), Vsetín (République tchèque) et Nyíregyházy (Hongrie) a été lancé. Plusieurs réunions dans les différents pays, beaucoup de séminaires et des concerts communs ont été organisés. Le point culminant du programme était de donner le nom de pont de Visegrad au pont frontalier nouvellement ouvert de Muszyna/Čirč. L'événement a eu lieu en 2004, avec la participation des premiers ministres de la Pologne et de la Slovaquie. Le programme a reçu le soutien du Fonds international de Visegrad.

Sur les pages de l'« Almanach de Muszyna » les textes sur la Slovaquie, y compris des auteurs slovaques dans leur langue maternelle, sont publiés chaque année.

Un phénomène unique, qui fonctionne depuis 2000, programme de bourses transfrontalier polono-slovaque. Organisés depuis de nombreuses années, les concerts communs de la jeunesse polonaise et slovaque: à Stará Ľubovňa dans les premiers jours de décembre, à l'occasion de la fête du saint patron de Stará Ľubovňa (Saint-Nicolas), et ceux présentés le 1er janvier à Muszyna, ont déjà devenu une tradition.

À notre initiative, le président polonais Bronisław Komorowski a décoré Anton Karniš, président de l'Association Amos, et Gabriele Malastova, secrétaire d'Amos, de la Croix de chevalier de l'Ordre du mérite pour le renforcement de la coopération slovaco-polonaise.

### **13. Coopération avec la Hongrie**

Nous participons à la relance de la tradition de la route commerciale reliant dans les siècles passés Tokaj avec Ľubovňa et Muszyna. Les invités spéciaux réunions des Amis de l'Almanach de Muszyna en 2014 étaient des vigneron de Tallya à Tokaj, lesquels nous avons revisité. Nous espérons développer nos contacts et restaurer la tradition de route du vin Tokaj – Stará Ľubovňa – Muszyna.

## **II. APERÇU DE L'HISTOIRE DE MUSZYNA**

La première mention écrite de Muszyna est de 1288 et concerne un accord entre le komes Mironieg et son épouse Bogusława et l'évêque de Cracovie Paweł de Przemanków sur le patrimoine du chanoine et scholastique de la cathédrale de Cracovie à Wysz de Niegowić. Il y avait alors le petit château dans la montagne entre les embouchures de ruisseaux Szczawnik et Muszynka jusqu'à

Poprad et le village à son pied. Après la révolte de l'évêque Jan Muskata, Muszyna est passée dans les mains royales. En 1348, le roi Casimir le Grand a fondé sur la racine crue Piwniczna, et plus tard Muszyna; la construction d'un château de brique à Muszyna lui est également attribuée.

En 1391, le roi Ladislas II Jagellon a renoncé son droit à Muszyna à l'évêque de Cracovie Jan Radlica (la clé de Muszyna a été détenue par les évêques à 1782). En 1474 roku l'invasion hongroise a atteint jusqu'à Dukla, Krosno et Plzeň. Environ 200 villages ont été brûlés, y compris Muszyna, avec son château.

Au XVIe siècle, Muszyna est devenue un important centre de commerce de la « Clé » en cours de développement. Elle comprenait deux villes (Muszyna et Tylicz) et 34 villages. Après un incendie en 1596, le château n'a pas été reconstruit – abandonné, il est tombé en désuétude. Son rôle a été repris par un ensemble de manoirs dans la partie sud de la ville, avec la cour du gouverneur, une scierie, un moulin et une brasserie.

Une terrible épidémie dans les années 1705-1713 a entraîné une baisse de la population de la ville d'environ 1/3. Des effets similaires ont entraîné la famine causée par de mauvaises récoltes, notamment dans les années 1714-1715. Cent ans plus tard, le plus grand fléau de l'histoire s'est abattu sur la ville: l'épidémie de choléra et de typhus (de 1847 à 1849), où près de la moitié de la population est morte.

En 1770 Muszyna a été saisie avec Sądecczyzna par l'impératrice autrichienne Marie-Thérèse. En 1782, des envahisseurs ont pris les biens de Muszyna sur la propriété de la couronne impériale.

En 1876, la construction de la ligne de chemin de fer de Tarnów à Muszyna et ensuite à la Hongrie par Prešov et Košice a été terminée. Cela a ranimé Muszyna. En 1930, elle a obtenu le statut officiel de la station thermale, d'où le développement rapide de la ville a commencé.

Pendant la Seconde Guerre Mondiale des Juifs locaux (représentant près de 25% de la population) ont connu un sort tragique. En hiver 1940-41, ils ont été déportés au ghetto de Grybów; lors de sa liquidation, ils ont été assassinés. Pendant la guerre, l'une des routes de courrier reliant Varsovie et Cracovie et Budapest menait par Muszyna.

Au début de la règle du pouvoir du peuple, les Lemks des villages environnants ont disparu déplacés (ils sont partis en Ukraine, ou - à la suite de l'opération « Vistule » sur les terres de l'ouest), vivant ici depuis l'époque de la colonisation dans le XVe et XVIe siècles. Leur place a été prise par les habitants des villages surpeuplés près de Nowy Sącz. Heureusement, les grands investissements industriels n'ont pas touché la vallée de Poprad. Les camps d'été pour les enfants et les jeunes sont devenus la forme dominante de loisirs à Muszyna. Le village de Złockie, où dans les années 70 un certain nombre de sanatoriums ont été construits et plusieurs puits d'eau minérale ont été exécutés, a commencé à développer des fonctions de la station thermale.

Les années nonante, dans le cadre de la transformation politique, ont apporté de nouveaux phénomènes et initiatives sociales et économiques en développant les fonctions de la station thermale de Muszyna, y compris l'utilisation des fonds de l'Union européenne.

Muszyna est située dans le sud de la voïvodie de Petite-Pologne sur la frontière polono-slovaque, dans la vallée de la Poprad. Elle compte environ 6000 habitants. La commune de Muszyna comprend les villages voisins: Andrzejówka, Dubne, Jastrzębik, Leluchów, Milik, Powroźnik, Szczawnik, Wojkowa, Złockie, Żegiestów. Le charme de la région est formé par des chaînes de montagnes et la vallée de la rivière Poprad, qui divise le Beskid Sądecki dans la partie Ouest – Chaîne Radziejowa (1262 m au dessus du niveau de la mer) et Est – Chaîne de Jaworzyna Krynicka (1114 m au dessus du niveau de la mer).

La commune de Muszyna est située dans le parc paysager de Poprad, qui a été créé en 1987. La richesse du parc sont les paysages boisés et les réserves créés en son sein. Les zones où se trouve Muszyna sont abondantes en eaux minérales. Ils s'agit des eaux bicarbonatées riches en ions de magnésium, calcium, iode, potassium et de fer. Déjà dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, les eaux minérales dans ces régions ont été mentionnées, mais le développement réel de la station a eu lieu dans les années trente du XXe siècle. Les sanatoriums de Muszyna offrent des traitements de balnéothérapie, hydrothérapie, physiothérapie, traitent les maladies du système respiratoire, urinaire, digestif et locomoteur.

La nouvelle attraction de Muszyna est un complexe des piscines à Zapopradzie situé à côté de l'amphithéâtre, où pendant la « Fête des eaux minérales » ou l'« Automne de Poprad » on peut voir et entendre des célébrités de la scène. Dans la vallée de Szczawnik, qui est reliée à la station de ski Wierchomla, nous avons créé un lieu pour les amateurs de snowboard et de ski. À Zapopradzie les Jardins des sens et les Étangs de loisirs attendent les touristes, et à côté de l'église St. Joseph – les Jardins bibliques mises en service en Juin 2015. Certes, le Forum économique se déroule chez les voisins de Krynica, mais les pistes du festival de la course, organisé en son sein passent par Muszyna.

Le plus ancien monument de Muszyna sont les ruines d'un château fortifié situé sur la colline Baszta. Sur le chemin de Baszty au centre nous passons le siège du Musée régional du « Pays de Muszyna », reconstitué sur le plan de la vieille auberge du XVIIIe siècle. Sur la place de la ville, il y a des anciennes chapelles de Saint-Florian et Saint-Jean Népomucène.

Le long de la rue Kościelna menant de la place à l'église, des maisons dans le style de bâtiment d'une petite ville du XIXe siècle se sont conservées. Le Sanctuaire de Saint Joseph, époux de Marie de Muszyna a été construit au tournant des XVIIe et XVIIIe siècles. À l'intérieur, il y a un autel avec une statue de la Vierge à l'Enfant de vers 1470 qui est venue ici du château de Wawel. Les Antepediums des autels sont décorés par des cordobeses datant du premier quart du XVIIIe siècle.

\*\*\*

**Le conseil d'administration de l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna:** Ryszard Kruk – président, Renata Trela – vice-président, Katarzyna Kucia-Garnarczyk – secrétaire, Agata Szymańska – trésorier, Izabela Cywa (2010–2015), Gabriel Kurczewski (à partir de 2015) – membre.

**Comité d'Audit:** Włodzimierz Matuzik – président, Piotr Rutka – vice-président, Maciej Śliwa (2010–2015), Juliusz Jarończyk, Bartłomiej Bujarski (2010–2014), Katarzyna Kowacz-Przybylska (à partir de 2015), Andrzej Gancarz (à partir de 2015).

L'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna a le statut de l'organisation d'intérêt public et est inscrite dans le registre judiciaire national sous le numéro 0000365118. L'Association est un membre de l'Organisation touristique de la Petite Pologne.

**« Almanach de Muszyna »:** rédacteur en chef: Bożena Mściwujewska-Kruk, le Conseil de Programme: Kazimierz Przyboś (jusqu'en 2015) – le président, Bartłomiej Bujarski (jusqu'en 2014), Łucja Bukowska, Barbara Chudzińska, Witt Kmiotowicz (jusqu'en 2014), Ryszard Kruk, Magdalena Małecka-Myślik, Bożena Mściwujewska-Kruk, Tadeusz Łopatkiewicz, Barbara Rucka, Miroslav Števík, Tadeusz M. Trajdos, Tadeusz Wołowiec. L'éditeur de l'« Almanach de Muszyna »: l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna. L'« Almanach Muszyna » est inscrit sous le numéro A 116 dans le registre de presse de la Cour de district de Nowy Sącz. Le numéro ISSN 1234-6276, le bureau de rédaction: la Villa « Wand », ul. Józefa Piłsudskiego 56, 33-370 Muszyna.

Les rédacteurs et les auteurs de textes et d'images ne reçoivent pas de rémunération, et toute recette de la distribution de l'« Almanach de Muszyna » est destinée au Fonds de bourses de l'Almanach de Muszyna.

**Le Fonds de bourses d'études de l'Almanach de Muszyna:** le Comité des bourses d'études et et scientifiques et sociales: Witold Kaliński (Varsovie/Wierchomla) – président, Małgorzata Przyboś (jusqu'en 2014; Cracovie), Mirosława Hadała (Muszyna) – secrétaire,

et les membres: Janina Kumorek (jusqu'en; Muszyna), Andrzej Tokarczyk (Muszyna), Beata Zacny (Cracovie), Anna Rodak (Varsovie), Ewa Januszewicz (Varsovie), Wojciech Dąbrowski (Varsovie), Elżbieta Walewska (Varsovie), Barbara Kuca (Muszyna) le Comité de bourses d'études artistiques: Zbigniew Bujarski (Cracovie) – président, Mariola Cieniawa (Cracovie), Mieczysław Smyda (Krynica) – secrétaire, Józef Witold Buszek (Nowy Sącz) et Wojciech Dąbrowski (Varsovie).

Contactez l'Association des Amis de l'Almanach de Muszyna et le bureau de rédaction de l'« Almanach de Muszyna »: la Villa « Wanda », ul Józefa Piłsudskiego 56, 33-370 Muszyna, redakcja@almanachmuszyny.pl, site: www.almanachmuszyny.pl

*Przetłumaczyła na język francuski Natalia Błażkiewicz*  
*Sfinansowano z grantu «Mecenat Małopolski »*

